



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Patrimonio lingüístico, revitalización y documentación de lenguas amenazadas

Gómez Rendón, J.

Publication date
2008

Published in
Revista nacional de cultura del Ecuador

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Gómez Rendón, J. (2008). Patrimonio lingüístico, revitalización y documentación de lenguas amenazadas. *Revista nacional de cultura del Ecuador*, 13, 35-49.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

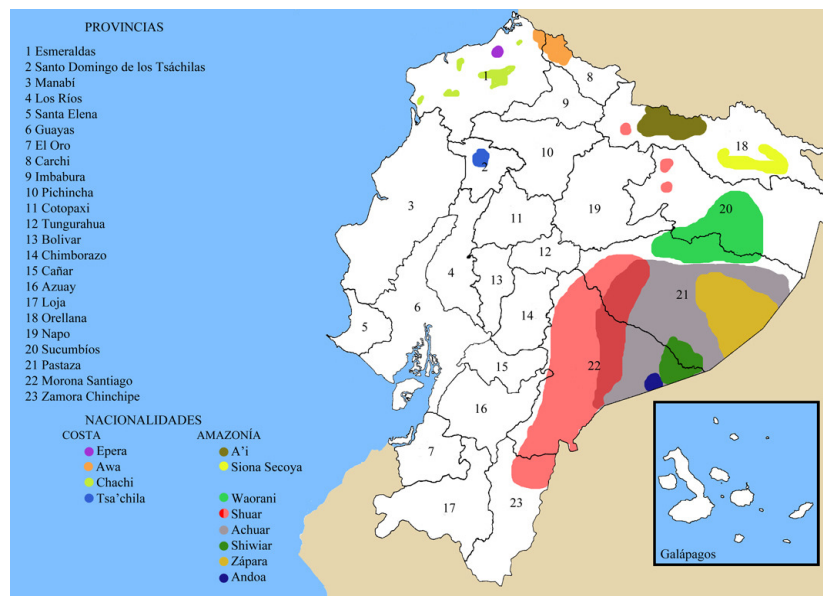
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Patrimonio lingüístico, revitalización y documentación de lenguas amenazadas

Jorge Gómez Rendón

El 21 de diciembre de 2007 la Presidencia de la República declaró el estado de emergencia del patrimonio cultural del Ecuador. Parte importante de este patrimonio constituyen las llamadas lenguas ancestrales de las nacionalidades indígenas. Así como Ecuador es un país biológicamente rico, es también lingüísticamente diverso por las lenguas indígenas que se hablan en su territorio¹. Estudios recientes han demostrado una estrecha correlación entre diversidad biológica y diversidad lingüística en cuanto la primera motiva diferentes formas de convivencia del ser humano con la naturaleza y modela diferentes sistemas sociales y culturales (Cf. UNESCO 2006b: 7; 2007 12-18). Portadora de significados y memoria, la lengua refleja la relación entre sociedad y naturaleza. La Amazonía es un buen ejemplo de la correlación entre biodiversidad y glotodiversidad: área caracterizada por la enorme cantidad de especies que alberga y el importante número de lenguas indígenas que se hablan en ella es, desde tiempos inmemoriales, el hábitat de numerosos pueblos que han tejido su relación con el medio a través de complejos sistemas culturales y sociales². El Mapa 1 muestra las nacionalidades indígenas de la Costa y la Amazonía, a cada una de las cuales pertenece una lengua diferente; se exceptúa el Quichua, hablado en la Sierra pero también en la Región Amazónica (Mapa 3).

Mapa 1: Nacionalidades Indígenas de la Costa y la Amazonía



© Santiago Ortega 2008

¹ En la Costa: Sia Pedee, Cha'palaachi. En la Sierra: Quichua, Tsafiki, Awapit. En la Región Amazónica: A'ingae, Shuar, Achuar, Shiwiar, Zapara, Wao tededo, Paicoca y Quichua Amazónico.

² Véase, por ejemplo, la publicación *Lenguas y Tradiciones orales de la Amazonía, ¿Diversidad en Peligro?* (UNESCO 2006a). La obra analiza las actuales políticas lingüísticas de los países amazónicos y subraya la necesidad de esfuerzos multilaterales para salvaguardar las lenguas indígenas de esta región.

Se cree que existen en el mundo unas 6.000 lenguas³. Es difícil determinar su número exacto, no sólo porque apenas un pequeño número de ellas han sido estudiadas y se conoce tan sólo su nombre, sino también porque, según cálculos conservadores, una lengua desaparece en alguna parte del mundo cada dos semanas. A este ritmo se calcula que para el año 2100 habrá desaparecido casi la mitad de las lenguas que se hablan actualmente en el planeta, llevándose consigo un valioso conocimiento sobre la historia y la cultura humanas, sobre la relación del hombre con el medio ambiente y la forma en que funciona el cerebro del *homo sapiens*, que es *sapiens* porque es, primero, *homo loquens*, es decir, porque posee lenguaje articulado. El siguiente mapa muestra las áreas del planeta donde se encuentra el mayor número de lenguas amenazadas, según el nivel de peligro. Nótese que el área occidental de la Amazonía – que limita con los contrafuertes andinos – está entre aquellas de nivel crítico.

Mapa 2. Áreas sensibles del planeta con mayor número de lenguas amenazadas



Fuente: D. Harrison. Living Tongues Institute for Endangered Languages (2007)

¿Qué significa exactamente una lengua amenazada? Según la UNESCO (Wurm 2001), “la lengua de cualquier comunidad que deja de ser adquirida por los niños, o al menos por una parte importante de ellos (digamos, el 30 por ciento) debe considerarse ‘amenazada’ o al menos ‘potencialmente amenazada’. Si una gran parte de los niños opta por otra lengua, más y más niños harán lo mismo, hasta que no queden niños que hablen la lengua de sus padres” (Wurm 2001: 11; mi traducción). En una publicación del mismo organismo (UNESCO 2006b: 2), se establece una metodología para evaluar la vitalidad lingüística en base a las recomendaciones de un grupo de lingüistas expertos (Brenzinger *et al* 2003). Según esta metodología son nueve factores los que *en conjunto* determinan la viabilidad de una lengua: ningún factor es suficiente por sí sólo para evaluar el estado de la lengua de una comunidad,

³ El Ethnologue habla de 6912 lenguas vivas en el mundo (Gordon 2005). Por su parte, el atlas de lenguas amenazadas preparado por UNESCO habla de 6000 (Wurm 2001: 10).

su función en la sociedad y el tipo de medidas que requiere su conservación o revitalización. El siguiente esquema resume estos factores:

Figura 1. Factores que determinan la vitalidad lingüística



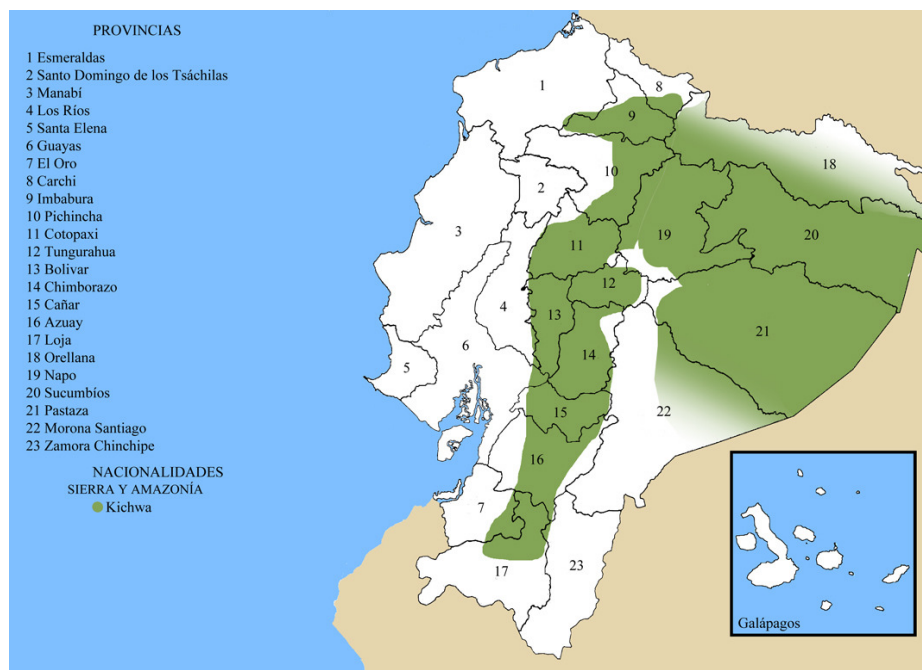
Basado en "Language Vitality and Endangerment" (Brenzinger *et al* 2004)

En el Ecuador, el avance del castellano en los medios de comunicación, la creciente migración de la población indígena a las ciudades y el fracaso de los programas de educación bilingüe han sido factores determinantes en el debilitamiento de las lenguas indígenas. Según el atlas de lenguas amenazadas del mundo (Wurm 2001: 67), cinco lenguas indígenas de nuestro país se consideran amenazadas (Achuar, Cha'palaachi, Tsafiki, Paicoca, Awapit) y una moribunda (Zápara). En el Ecuador se hablan hoy en día menos lenguas que hace cincuenta años: el Andoa desapareció en la década del cincuenta; el Teteté lo hizo a finales de los sesenta; y el Zápara se dejó de hablar como la lengua del grupo étnico del mismo nombre – actualmente hablante del quichua – en los setenta. Si no se toman medidas urgentes, en los próximos treinta años desaparecerán los últimos hablantes del Sia Pedee y probablemente también los del Paicoca (Siona-Secoya) y el Awapit (Cuaiquer). Ni siquiera el Quichua y el Shuar, las lenguas con mayor número de hablantes en el Ecuador, están a salvo. Según sondeos recientes, el Quichua está siendo desplazado de áreas serranas donde hasta hace poco se hablaba vigorosamente⁴. Al mismo tiempo, el Quichua constituye una amenaza para algunas lenguas de la Amazonía ecuatoriana, cuyos hablantes están sustituyéndolas por el

⁴ Marleen Haboud, "Minorized Languages: a continuous struggle for survival". Conferencia dictada en el Primer Congreso Internacional de Lingüística aplicada al Enseñanza, la Traducción y la Investigación, 17 de abril 2008.

quichua. Esto se observa en el siguiente mapa, donde el Quichua aparece en todas las provincias serranas y en la Amazonía, región ésta donde expande paulatinamente su frontera.

Mapa 3: Nacionalidad Indígena Quichua (Sierra y Amazonía)



© Santiago Ortega 2008

Las preguntas que intento responder en las siguientes páginas son las siguientes: 1) ¿qué podemos hacer para preservar el patrimonio lingüístico de nuestro país?; y 2) ¿cómo podemos coordinar esfuerzos en este sentido entre la sociedad civil y el Estado?; 3) ¿qué se ha hecho para preservar dicho patrimonio?; y 4) ¿cómo acoplar el rescate de las lenguas en el proceso de conservación de otras expresiones del patrimonio cultural y de los ecosistemas nativos? Para responder estas preguntas discutiré los conceptos fundamentales de revitalización y documentación y los ilustraré con un estudio de caso.

Revitalización de lenguas amenazadas y documentación lingüística

La preocupación por lo que hoy en día se conoce como lenguas amenazadas es relativamente reciente. Del registro y el rescate de estas lenguas se vienen ocupando en el último decenio algunas instituciones académicas y científicas de países desarrollados. Aunque la respuesta obvia a la pregunta de cómo podemos salvar el patrimonio lingüístico es simple y llana – promocionando las lenguas en todos los espacios comunicativos de la sociedad – los mecanismos para atacar el problema a nivel de una lengua específica son más complejos, en la medida que dependen de varios factores, el más importante de los cuales es la vitalidad lingüística. Bauman (1980: 10) propone el siguiente esquema de estrategias de rescate de acuerdo con la vitalidad de una lengua:

Figura 2. Estrategias de conservación según la vitalidad lingüística (Bauman 1980)

| | | | | | | | | | |
|------------|------------|---|------------|---|------------|---|-----------|---|-----------|
| Lengua | florecente | → | resistente | → | Debilitada | → | moribunda | → | extinta |
| Estrategia | prevenir | → | expandir | → | fortalecer | → | Restaurar | → | restituir |

Dos observaciones son pertinentes en este punto. En primer lugar, como se colige del esquema anterior, la prevención es la primera y la mejor estrategia de conservación de las lenguas. Esto significa que el proceso de conservación del patrimonio lingüístico no empieza cuando una lengua está amenazada sino cuando aún está floreciente, es decir, cuando se habla en todos los espacios comunicativos y es transmitida de generación en generación. En el caso del Ecuador, la situación social y políticamente inferior de los hablantes de lenguas indígenas ha debilitado visiblemente su uso, de modo que al momento tienen todas el carácter de amenazadas en mayor o menor grado. La segunda observación es que una lengua puede ser expandida, fortalecida, restaurada o revivida sólo si sus hablantes lo quieren así. Esta condición se cumple en buena medida en el caso ecuatoriano, ya que desde los años ochenta la conservación de la lengua materna ha sido parte sustancial del proyecto político de los pueblos indígenas. Hoy en día, un gran número de pueblos indígenas están tomando conciencia de que la lengua es elemento importante de su identidad y están emprendiendo acciones efectivas para su conservación.

Si partimos de que la mayoría de las lenguas indígenas del Ecuador están debilitadas, la estrategia de rescate que corresponde a su grado de vitalidad es el fortalecimiento, conocido actualmente como revitalización. Para lenguas indígenas en estado más crítico o incluso ya extintas, las alternativas son diferentes. En cuanto al Zápara – lengua moribunda – la estrategia a seguir es la restauración, mientras que para el Andoa y el Teteté – ambas lenguas muertas hace varias décadas – la única vía posible es la restitución.

La factibilidad de cualquier estrategia de rescate depende de la disponibilidad de la lengua que se busca rescatar, o mejor dicho, de la existencia de lenguaje oral que sirva de modelo para aquellos que no lo hablan o lo han dejado de hablar. En el caso de lenguas debilitadas, como el Quichua en algunas comunidades serranas o el Wao tededo en la provincia amazónica de Pastaza, la lengua sigue disponible gracias a que existe un número de hablantes que todavía la usan en la cotidianidad y codifican en ella el saber ancestral de su cultura en forma de mitos, cantos, nombres de plantas, animales, etc. En el caso de lenguas moribundas o extintas, se plantea, al contrario, un grave problema: la escasez o inexistencia de lenguaje hablado que sirva de modelo para el aprendizaje de la lengua y la cultura. Analicemos algunos ejemplos.

Para el Zápara existen materiales escritos, entre los cuales se cuentan un bosquejo gramatical (Peeke 1991), un esbozo reciente más completo (Moya 2006), un par de listas de palabras (Simson 1877; Sargent 1959), un diccionario básico enriquecido con información histórica y etnográfica (Andrade Pallares 2001) y una colección de leyendas de los Záparos del Curaray

recogidas por un viajero francés a principios del siglo pasado (Reinburg 1921). Para el Andoa los materiales se reducen a un estudio morfofonémico y morfológico (Peeke 1979), un par de artículos sobre aspectos gramaticales específicos (Peeke 1952; Peeke y Sargent 1959) y una corta lista de palabras (Mosquera 1939). Al contrario, para el Teteté no existen esbozos gramaticales ni listas de palabras, aparte de unas pocas consignadas en un estudio de genealogía lingüística de la familia tukano (Rivet 1952). En otras palabras, en el mejor de los casos, existen materiales escritos que pueden servirnos para conocer *sobre* estas lengua. La pregunta es si dichos materiales son suficientes para revivirlas.

La adquisición de una lengua en la infancia se realiza mediante el uso efectivo de la misma en el entorno social. Incluso el aprendizaje de una segunda lengua en la edad adulta requiere algo más que libros de texto con reglas gramaticales y listas de palabras. Está claro entonces que ni gramáticas ni vocabularios, mucho menos estudios lingüísticos especializados o colecciones de tradición oral, son suficientes para aprender una lengua como vehículo de comunicación. Para adquirir o aprender una lengua se requiere de lenguaje oral en tiempo real y en contextos socioculturales significativos.

Toda estrategia de rescate, más aún si se trata de lenguas moribundas o extintas, requiere, por lo tanto, de lenguaje oral utilizado en intercambios verbales. Este tipo de lenguaje está ausente de las gramáticas y los diccionarios. En la gran mayoría de los casos existe abundante material escrito *sobre* la lengua pero no se dispone de material oral *en* la lengua. La mejor forma de obtener este material es el registro contextualizado y detallado del habla o lo que se conoce actualmente como documentación lingüística.

Hasta hace algunos años la forma común de registrar el habla era mediante cintas magnetofónicas, las mismas que podían almacenar audio e imágenes en forma analógica. En este formato, investigadores de diversas áreas recolectaron lenguaje oral en algunos idiomas indígenas. Buena parte de este material se ha perdido por la falta de archivos que almacenen estos registros audiovisuales. Lejos de resolver el problema, la llegada de formatos digitales lo agravó: ahora el material analógico se desecha por la incapacidad de utilizarlo en reproductores digitales y porque aparece anticuado frente a los nuevos formatos. De todos modos, la absoluta mayoría del material audiovisual analógico existente en lenguas indígenas no puede ser utilizado en actividades de revitalización o restauración lingüística porque *no* ha sido debidamente anotado, como veremos enseguida.

¿Qué es la documentación lingüística?

El registro audiovisual del lenguaje oral acompañado de toda la información lingüística, etnográfica y cultural pertinente se conoce como documentación y constituye una de las herramientas más completas para la preservación del patrimonio lingüístico y cultural. El propósito de la documentación es ofrecer un registro detallado de las prácticas lingüísticas propias de una comunidad de hablantes. Se distingue de la descripción lingüística tradicional

en cuanto ésta busca registrar una lengua como sistema de elementos abstractos, construcciones y reglas (Himmelman 1998: 116). Al igual que los materiales disponibles para lenguas como el Zápara o el Andoa, la mayoría de materiales escritos para las lenguas indígenas del Ecuador son productos de descripción lingüística y no registran el habla real de una comunidad de hablantes. Peor aun, la mayoría de las veces la única beneficiaria de gramáticas descriptivas y estudios lingüísticos es la comunidad científica y académica. En tal virtud, estos materiales no son por sí solos una respuesta efectiva a la pérdida del patrimonio lingüístico. Por el contrario, la documentación ofrece un registro contextualizado de la lengua en sus usos sociales, y éticamente practicada, tiene como principal beneficiaria a la comunidad de hablantes. Esto, sin embargo, no significa que la documentación baste por sí sola, por lo que es preciso conjugarla siempre con otras acciones adoptadas por la sociedad civil, los investigadores y el Estado, dentro de un esquema integral de estrategias (cf. *infra*).

¿Quiénes hacen la documentación lingüística?

Varios son los actores sociales que participan en la documentación. En general los actores pueden agruparse según dos criterios: según si son individuos o instituciones, y según si pertenecen a la academia o están fuera de ella. Dos de los individuos académicos que tienen un papel preponderante en la documentación son los lingüistas y los antropólogos, si bien la participación de especialistas tales como historiadores, educadores, musicólogos, comunicadores o documentalistas es siempre deseable. Los individuos extra-académicos más importantes son los consultores lingüísticos, los dirigentes, los profesores y los padres de familia. De las instituciones académicas que participan en la documentación juegan un papel preponderante las universidades y los institutos de investigación, pero también, a nivel local, las escuelas y los colegios locales. Finalmente, la participación de instituciones extra-académicas es de especial importancia en la medida que constituyen muchas veces el vínculo entre la comunidad de hablantes y las instancias de planificación lingüística. Estas instituciones son, desde los pueblos y las nacionalidades, las organizaciones de base y las confederaciones indígenas, pero también, desde el Estado, los ministerios de educación y cultura y los organismos dedicados a la salvaguarda del patrimonio cultural del país. El papel del Estado como protector de los derechos lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas es fundamental por dos razones. Por una parte, el Estado es el responsable de delinear una política de conservación del patrimonio lingüístico y de proveer los medios necesarios para dicha conservación. Por otra parte, sólo el Estado a través de sus instancias puede articular en un conjunto coherente las estrategias de rescate y protección del patrimonio lingüístico que llevan a cabo las distintas comunidades de hablantes dentro del territorio nacional. Más aún, en su calidad de legislador y contralor, el Estado debe trabajar para que el patrimonio lingüístico sea respetado como cualquier otro patrimonio tangible. Sólo entonces se podrá evitar el saqueo de datos, al que también se han visto sometidas las comunidades, cuando investigadores extranjeros recogen en el país información que sirve para nutrir teorías sin ningún beneficio directo para los hablantes, que requieren de acciones efectivas para

revitalizar sus lenguas. Por este motivo, la declaratoria del estado de emergencia en el sector del patrimonio cultural es un paso importante hacia la protección de las lenguas ancestrales. Su instrumentación, sin embargo, debe seguir un esquema de estrategias de rescate, que es precisamente lo que intentamos aportar aquí.

La documentación lingüística y las nuevas tecnologías

En párrafos anteriores vimos cómo la llegada de nuevas tecnologías ha ido en detrimento del rescate y uso de registros audiovisuales analógicos que con diferentes propósitos se realizaron en décadas pasadas. Pero las nuevas tecnologías también ofrecen un amplio espectro de usos y aplicaciones para la documentación de lenguas amenazadas. Es más, el nacimiento de la documentación lingüística y la multiplicación de esfuerzos por rescatar las lenguas en los últimos años se deben a la disponibilidad de nuevos formatos y la facilidad en el procesamiento de datos lingüísticos. No cabe duda de que el estado actual de la tecnología facilita enormemente el rescate de las lenguas. Recordemos, por ejemplo, la facilidad con que se reproducen materiales digitales, la comodidad de su almacenamiento y transporte, su atractivo para las nuevas generaciones, y el incentivo que representan en el aprendizaje. Añádase a estas ventajas la disponibilidad de programas informáticos, que van desde procesadores de palabras, pasando por hojas de cálculo hasta segmentadores morfológicos semiautomáticos y diccionarios multimedia, todos los cuales hacen más asequibles y manejables los datos.

Los formatos digitales y su manipulación en programas informáticos de diversa índole constituyen la base material de la documentación lingüística actual. Las nuevas tecnologías permiten crear registros audiovisuales e integrarlos con textos de tipo analítico y explicativo. Los archivos digitales posibilitan lo que hasta hace poco parecía imposible: acceder a los datos en tiempo real desde cualquier parte del mundo y distribuirlos con mayor facilidad y rapidez. En estas circunstancias, no cabe la menor duda de que la coyuntura actual es decisiva: cada vez desaparecen más las lenguas en el planeta y poseemos las herramientas para documentarlas y poner los productos de dicha documentación al servicio de su revitalización.

El proceso y los productos de la documentación lingüística

La documentación lingüística es un proceso que consiste de varias etapas, desde el trabajo de campo hasta el archivo de materiales. Como su propósito es registrar muestras de habla espontánea en contextos socioculturales significativos para el hablante y la comunidad, la documentación implica una estrecha colaboración entre el documentador y la comunidad a diferentes niveles. El proceso de documentación puede variar según el grado de vitalidad de la lengua. Para lenguas nunca antes documentadas, cualquiera sea su grado de vitalidad, las actividades son las siguientes:

Patrimonio lingüístico, revitalización y documentación de lenguas amenazadas

| Actividad | Descripción |
|--|---|
| Registro audiovisual | Captura digital de audio y video o digitalización de materiales análogos existentes. El formato digital permite el uso de programas informáticos en las fases posteriores, un más rápido almacenamiento, un mejor acceso a la información, y una reproducción menos costosa para los usuarios. |
| Análisis fonético | Se identifican los fonemas básicos de la lengua a partir de los registros obtenidos, mediante la ayuda de programas informáticos especializados en análisis espectral. |
| Transcripción | Se producen textos escritos del audio registrado. La transcripción puede realizarse en alfabeto fonético si la lengua no posee todavía un alfabeto, o en grafemas si existe ya una escritura convencional. Facilitan enormemente el proceso de transcripción programas informáticos diseñados para el propósito. |
| Anotación morfosintáctica | Se identifican los morfemas, las clases de palabras y la sintaxis de la lengua, con el apoyo de descripciones lingüísticas existentes, si las hubiera. Caso contrario, se lleva a cabo una descripción básica de la lengua que ayude a la anotación de los registrados. Una vez más, programas de anotación lingüística facilitan el proceso. |
| Creación y ampliación del diccionario | Exista o no una descripción morfosintaxis previa de la lengua, se ahorrará tiempo y ganará orden en los datos si se crea un diccionario que contenga los morfemas, palabras de función y palabras de contenido de la lengua y se lo ingresa en el programa de anotación lingüística mencionado antes. Este diccionario puede ampliarse conforme aparecen nuevos morfemas o vocablos en los textos transcritos, o enriquecerse con información etnográfica para entradas claves. También es posible transformar el diccionario digital a un soporte multimedia o publicarlo por escrito. |
| Segmentación interlineal | Esta fase consiste en el análisis de los textos transcritos a diferentes niveles de descripción (fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, etnográfico, etc.). El diccionario digital permite la segmentación interlineal semiautomática de las transcripciones, con gran ahorro de tiempo y facilidad en el análisis. |
| Sincronización de registros de audio y/o video con anotaciones interlineales | Una vez obtenidos los textos completos del audio, que comprenden las transcripciones con su respectivo análisis lingüístico, comentarios y traducciones, se procede a sincronizar dichos textos con los registros audiovisuales a manera de subtítulos. |
| Archivo de materiales | La última fase del proceso de documentación consiste en el almacenamiento de los materiales producidos, acompañados de toda la información necesaria. Esto se logra mediante el uso de metadatos, que no son otra cosa que información estructurada que describe minuciosamente las características de los eventos, participantes, contextos y grabaciones en general. Los metadatos son importantes para el acceso rápido a los materiales. |

Este proceso arroja un conjunto organizado de materiales de alta calidad que permiten recuperar el conocimiento lingüístico aun si se pierden todas las demás fuentes, generar recursos para la conservación de la lengua y su aprendizaje, y apoyar la descripción de una variedad de fenómenos culturales. Los materiales abarcan diferentes estilos de lenguaje oral registrado en audio y/o video, con transcripciones, traducciones, anotaciones lingüísticas e información etnográfica. Gracias a que incorporan distintos formatos – audio, video, imágenes fijas, textos y metadatos – sirven de materia prima para la elaboración de diccionarios, gramáticas, cartillas y otros materiales pedagógicos.

El uso de nuevas tecnologías en cada una de las etapas del proceso de documentación es decisivo a la hora de optimizar recursos y tiempo y almacenar la información con orden y rapidez. La mayoría del software utilizado es libre y puede ser descargado fácilmente de las páginas electrónicas de institutos de investigación lingüística dedicados a la documentación de lenguas amenazadas.

Las etapas descritas anteriormente fueron puestas en práctica en un proyecto de documentación piloto planificado, ejecutado y evaluado desde la propia comunidad, con la asistencia del autor de este artículo y el apoyo financiero del Programa Hans Rausing de Lenguas Amenazadas. Su propósito no fue otro que dar la pauta para proseguir con la documentación de las demás lenguas indígenas del país. El desarrollo y los resultados obtenidos hasta la fecha se detallan a continuación.

Sia Pedee: una experiencia en revitalización lingüística

De las trece lenguas indígenas habladas en Ecuador, el Sia Pedee es la más joven de todas. El pueblo épera, depositario del patrimonio lingüístico del Sia Pedee, es el resultado de pequeñas olas migratorias de la región de Saija en el Pacífico colombiano desde la década de 1960. Hasta 2001 los Éperas no tenían territorio propio y vivían dispersos en fincas y poblaciones de la provincia de Esmeraldas. En ese año el gobierno ecuatoriano entregó como territorio a la nueva nacionalidad indígena algunos cientos de hectáreas de bosque nativo a orillas del río Cayapas. En la actualidad la población épera del Ecuador vive repartida en Santa Rosa, asentamiento ubicado dentro del territorio étnico, y en los barrios de Cayapa y Bella Aurora, anejos del pueblo afro-mestizo de Borbón, en el Cantón Eloy Alfaro de la Provincia de Esmeraldas. El número de individuos que se autodenominan éperas se aproxima a los 360 individuos.

El Sia Pedee es una lengua chocoana perteneciente a la ramificación meridional (Eperara Sia) de la familia dialectal emberá, cuyos hablantes originarios se hallan distribuidos en los departamentos de Cauca y Nariño. Aunque la lengua muestra un alto grado de vitalidad en Colombia⁵, en Ecuador es una lengua amenazada.

⁵ Según el Ethnologue (2005) existen más de 8.000 hablantes en Colombia.

Los resultados del primer sondeo sociolingüístico (Gómez Rendón 2005) mostraron una situación desalentadora: el Sia Pedee está condenado a desaparecer en los próximos veinte años, cuando mueran sus últimos hablantes. En la actualidad prácticamente ningún miembro de las generaciones jóvenes (0-18) habla la lengua, aunque todos reconocen su valor como elemento de identidad y la necesidad de aprenderla. Los padres no transmiten la lengua a sus hijos, bien porque la mayoría no la habla, bien porque la consideran inferior al castellano. Las generaciones jóvenes escuchan Sia Pedee en los eventos culturales organizados por la dirigencia. La generación de los padres (20-50) entiende la lengua pero no puede comunicarse en ella. La mayor parte de la población adulta es monolingüe en castellano, con una tasa moderada de analfabetismo funcional, sobre todo entre en las mujeres. Los hablantes realmente competentes en Sia Pedee superan los 50 años y no pasan de treinta.

Frente al retroceso de la lengua nativa y su desaparición en los próximos años, los miembros de la nacionalidad y los dirigentes manifestaron su deseo de rescatar el acervo lingüístico del pueblo épera como parte del fortalecimiento de sus valores culturales, venidos a menos a consecuencia de la migración. En abril de 2005 se realizaron dos talleres de socialización con adultos, jóvenes y niños sobre la importancia de rescatar y conservar la lengua ancestral. A finales del mismo mes la dirigencia se reunió con el autor para elaborar una propuesta a largo plazo para el rescate de la lengua indígena. Desde esa fecha hasta hoy se han realizado varias actividades de rescate de la lengua para fortalecerla en el espacio de la escuela. El siguiente es un recuento cronológico de dichas actividades con los resultados obtenidos.

El proceso de revitalización del Sia Pedee: actores, metodología y resultados

Como primer acercamiento a la lengua indígena se realizó un inventario inicial de su fonología, morfosintaxis y léxico. Para ello se recogieron 221 vocablos de vocabulario básico con ejemplos contrastivos para determinar las unidades morfológicas de la lengua. Simultáneamente, se registro el audio de cada vocablo y su ejemplo, con el fin de aislar los fonemas de la lengua e identificar procesos supra-segmentales. El inventario permitió además establecer el parentesco del Sia Pedee con otras lenguas de la familia emberá.

El siguiente paso fue la creación de un alfabeto y un sistema ortográfico, tarea que se apoyó en la descripción lingüística realizada en la primera fase. En los talleres llevados a cabo el mes de octubre de 2005, profesores y hablantes competentes de la lengua establecieron, con asesoría del autor, un alfabeto y un sistema ortográfico para la escritura del Sia Pedee. El resultado fue un alfabeto compuesto de seis vocales orales y seis nasales, y dieciocho consonantes. No obstante, pese a los esfuerzos de estandarización realizados hasta la fecha a través de varias publicaciones⁶, persisten divergencias en la representación gráfemica de un



⁶ Un paso importante en la solución de estas controversias fue la publicación del diccionario, que norma la escritura de vocablos básicos (cf. *infra*). Otra ayuda en la estandarización será una gramática pedagógica que describa los fenómenos fonéticos y establezca las reglas de su representación.

conjunto de palabras, debido a la variación idiolectal dentro de la comunidad. Las divergencias se resolverán conforme aparezcan más publicaciones en la lengua y se difunda su escritura desde la escuela.

Provistos de un alfabeto, el siguiente paso fue preparar material didáctico para iniciar la educación bilingüe en los primeros años de educación básica. Varios talleres realizados en noviembre de 2005 dieron como resultado una primera cartilla bilingüe de lectura⁷, que fue publicada a principios del año siguiente. La cartilla contiene textos cortos creados por los mismos hablantes, extractos de tradición oral épera, y material gráfico producido por niños y maestros. Los talleres fueron posibles gracias al apoyo de dos instituciones extranjeras dedicadas a la salvaguarda de lenguas indígenas⁸. Para la publicación de la cartilla, se contó asimismo con el apoyo de la Confederación de Nacionalidades y Pueblos Indígenas del Ecuador (CONAIE).

Una de las tareas más importantes del programa de revitalización del Sia Pedee hasta la fecha ha sido la producción y publicación de un diccionario multimedia enriquecido con información lingüística y etnográfica. Por el trabajo mancomunado que representó, el diccionario fue la culminación de la primera etapa del programa de rescate del Sia Pedee. Conocer su desarrollo puede servir para publicaciones similares en otras lenguas.

Los primeros pasos en la preparación del diccionario se dieron en mayo de 2005, cuando el autor recogió una lista de 221 palabras de vocabulario básico, con representación fonética, ejemplos, análisis morfológico, traducción al castellano y apoyo de audio. El siguiente cuadro muestra la información para dos entradas de la lista:

| | |
|---|--|
| 1. boca: it ^h ay [labio: i]  | iči it ^h ay ma'ãri irubi DEM boca pequeño tener.3S.SG <i>Ella tiene la boca pequeña</i> |
| 2. ojo: taw  | ãra taw siramaa p ^h ani 3P ojo refregar(se).MOD AUX <i>Ellos se refriegan los ojos</i> |

Sobre la base de este registro, pero con distintas pautas lexicográficas, se preparó un diccionario audiovisual de 430 vocablos. El formato de una entrada de este diccionario comprende los siguientes campos:

Escritura en Sia Pedee (representación fonética), **categoría gramatical**.
 DEFINICIÓN EN SIA PEDEE. *Ejemplo*. *Información etnográfica adicional*. **Sinónimos y/o antónimos**. [Referencia a otras entradas]. Traducción castellana. Ilustración. (*Audio*).

⁷ *Educación Intercultural Bilingüe en la Nacionalidad Épera: construyendo la lengua y la identidad* (2006) Quito: El Gran Libro, 71 páginas a color.

⁸ Endangered Language Fund (ELF) y Alice Cozzi Language Heritage Foundation.

La escritura en Sia Pedee del vocablo es la forma estandarizada que el maestro enseñará en el aula. La representación fonética muestra la pronunciación más común de la palabra y, en algunos casos, pronunciaciones alternativas presentes entre los hablantes de la comunidad, en relación con la presencia de segmentos nasalizados y aspirados. Únicamente los profesores están en condiciones de aprovechar esta información por haber sido capacitados en la interpretación del alfabeto fonético. Lo mismo ocurre con el campo de la categoría gramatical o clase de palabra.

La definición en Sia Pedee de cada uno de los vocablos resultó de un trabajo colectivo en el que participaron hablantes y miembros de la comunidad que pese a no conocer la lengua o a conocerla pasivamente, poseían un rico acervo cultural que permitió enriquecer las definiciones. Asimismo, para que los ejemplos no fueran artificiales sino culturalmente relevantes al contexto de la comunidad, se seleccionaron pasajes de tradiciones culturales narradas por hablantes competentes. La información etnográfica siguió básicamente el mismo criterio de contextualización sociocultural. Dicha información se recogió para aquellos vocablos que encierran la riqueza cultural del pueblo épera y cuyo la sola definición habría sido insuficiente para abarcar todos los matices de significado y los contextos de uso.

Los sinónimos y antónimos y las referencias cruzadas fueron pensados para ofrecer un acceso interactivo a la información. La inclusión de estos campos se basa en el criterio de que los vocablos de una lengua se interrelacionan de varias maneras: semánticamente, por sinonimia, antonimia o hiperonimia (con lo cual se expande el vocabulario activo); morfológicamente, mediante procesos de derivación (con lo cual se toma conciencia de la capacidad creativa de la lengua); y sintácticamente, a través de reglas específicas de colocación (con lo cual se conoce el contexto de uso de cada vocablo y las expresiones idiomáticas de la lengua). Por otra parte, como sólo un reducido número de personas tiene el Sia Pedee como lengua materna mientras la mayoría habla solamente el castellano, fue necesario incluir también la traducción castellana para que el diccionario pudiera ser aprovechado por los no hablantes. Por último, dado el carácter audiovisual del diccionario, se acompañó cada entrada con audios para el vocablo, el ejemplo y, de ser pertinente, la información etnográfica adicional. Se incluyó igualmente fotografías y dibujos de objetos de la cultura material y el medio ambiente local. En la elaboración de las ilustraciones participaron niños y jóvenes de toda la comunidad, con lo cual se integró a grupos de edad que no habían participado aún en la elaboración lexicográfica.

Paralelamente a la elaboración del diccionario se llevó a cabo un registro audiovisual de veinticinco piezas de tradición oral, con una duración total de tres horas. El registro audiovisual fue transcrito, analizado, segmentado y traducido según los estándares de documentación lingüística (cf. *supra*). Al final se obtuvieron muestras de lenguaje oral en formato audiovisual, sincronizadas con textos en distintos niveles de análisis (transcripción, segmentación de palabras, segmentación de morfemas, glosas, clases de palabras y traducción

castellana). La siguiente ilustración corresponde al registro audiovisual sincronizado y anotado del mito de origen *Tachi ooda* ‘La Creación’.

Figura 2. Muestra de registro audiovisual anotado en ELAN

The screenshot displays the ELAN software interface. At the top, there is a menu bar with options: Archivo, Editar, Comentario, Línea, Tipo, Buscar, Visualizar, Opciones, Ventana, Ayuda. Below the menu is a toolbar with various playback and editing icons. The main window is divided into several sections:

- Video View:** Shows two women sitting and talking. The current time is 00:00:23.010.
- Timeline:** A horizontal axis showing time from 00:00:22.500 to 00:00:26.500. A waveform of the audio is visible above the timeline.
- Annotation Table:** A table with columns: Nr, Anotación, Tiempo inicial, Tiempo final, Duración. It lists 17 lines of annotations for the word 'Tachi' and its variants.
- Linguistic Analysis Table:** A table with columns: ref@Santa, id@Santa, trs@Santa, mb@Santa, ge@Santa, gs@Santa, ps@Santa, fe@Santa. It provides morphological and syntactic analysis for the words in the video.

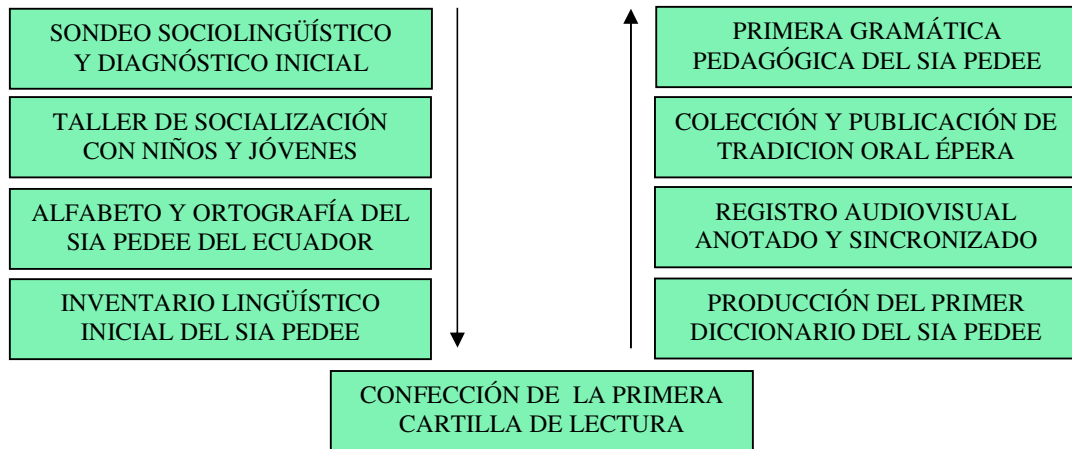
| Nr | Anotación | Tiempo inicial | Tiempo final | Duración |
|----|-----------|----------------|--------------|--------------|
| > | | 00:00:23.010 | 00:00:23.566 | 00:00:00.556 |
| 21 | Akõre | 00:00:23.566 | 00:00:24.123 | 00:00:00.557 |
| 22 | formakãri | 00:00:24.123 | 00:00:24.680 | 00:00:00.557 |
| 23 | tachi | 00:00:24.680 | 00:00:25.236 | 00:00:00.556 |
| 24 | wë-e | 00:00:25.236 | 00:00:25.793 | 00:00:00.557 |
| 25 | paji | 00:00:25.793 | 00:00:26.350 | 00:00:00.557 |
| 26 | jip'a | 00:00:27.850 | 00:00:28.291 | 00:00:00.441 |
| 27 | ma | 00:00:28.291 | 00:00:28.733 | 00:00:00.442 |
| 28 | warrarã | 00:00:28.733 | 00:00:29.174 | 00:00:00.441 |
| 29 | ni | 00:00:29.174 | 00:00:29.616 | 00:00:00.442 |
| 30 | apida | 00:00:29.616 | 00:00:30.057 | 00:00:00.441 |
| 31 | wë-e | 00:00:30.057 | 00:00:30.499 | 00:00:00.442 |
| 32 | naif | 00:00:30.499 | 00:00:30.940 | 00:00:00.441 |

| ref@Santa | id@Santa | trs@Santa | mb@Santa | ge@Santa | gs@Santa | ps@Santa | fe@Santa |
|-----------|----------|--|----------|----------|----------|----------|-----------|
| | | Tachi | | | | | |
| | | Akõre | | | | | |
| | | formakãri | | | | | |
| | | tachi | | | | | |
| | | wë-e | | | | | |
| | | paji | | | | | |
| | | tachi | Akõre | forma | -kãri | tachi | wë-e |
| | | | | | | | pa |
| | | | | | | | -ji |
| | | 1PL.INCL.POSS | God | make | -when | 1PL.INCL | PRVT |
| | | | | | | | AUX |
| | | | | | | | -PST |
| | | 1PL.INCL.POSS | Dios | formar | -cuando | 1PL.INCL | sin |
| | | | | | | | ser/estar |
| | | | | | | | -PRT |
| | | AdjPoss | N | V(Sp) | -Vstx | Pro | Postp |
| | | | | | | | V |
| | | | | | | | -Vstx |
| | | cuando nació Nuestro Padre, nosotros no existíamos | | | | | |

La producción de registros audiovisuales sincronizados y anotados es fuente casi inagotable de datos para la elaboración de materiales *en* la lengua y *sobre* la lengua. Así, el audio y la transcripción de algunas narraciones se incorporaron a la información etnográfica del diccionario, al igual que los extractos de algunas transcripciones proporcionaron ejemplos para numerosas entradas. Al momento se está utilizando la transcripción y la traducción castellana de todas las narraciones para producir un volumen de tradición oral épera, el que aparecerá en formato tanto escrito como digital para su mejor aprovechamiento en el aula. Finalmente, se tiene previsto utilizar la información lingüística de las anotaciones para confeccionar una gramática pedagógica para los últimos años de educación básica. Esto demuestra el inmenso potencial de la documentación para la comunidad beneficiaria.

La figura 1 muestra el desarrollo del proceso de revitalización desde 2005 hasta la fecha. Las actividades de la primera columna corresponden a la fase preparatoria; las actividades de la segunda columna comprenden la fase de producción lingüística. La fase preparatoria concluyó con la primera cartilla de lectura, a partir de la cual se inició la publicación de materiales y la documentación lingüística propiamente dicha.

Figura 1. Desarrollo del proceso de revitalización del Sia Pedee en Ecuador

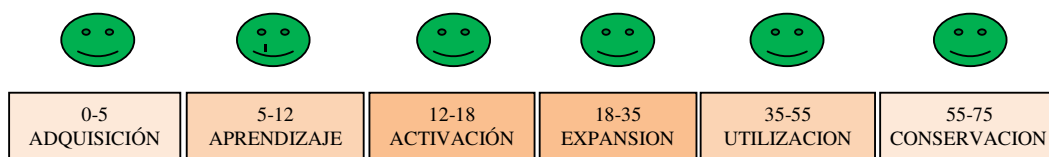


El proceso de revitalización que acabamos de describir, desde el sondeo sociolingüístico hasta la documentación propiamente dicha, sigue el plan estratégico formulado por la dirigencia épera. Dicho plan contempla un conjunto de acciones que responden a los distintos grados de vitalidad de la lengua a nivel de los grupos de edad. Por ejemplo, las estrategias para rescatar la lengua con los niños y adolescentes difieren de las estrategias utilizadas con los adultos jóvenes. Las estrategias también cambian según los espacios sociales donde se busca intervenir. La siguiente sección describe el proyecto macro de revitalización del Sia Pedee como modelo para el rescate de otras lenguas indígenas del país en similares condiciones.

Una propuesta integral de revitalización lingüística

El sondeo sociolingüístico identificó un bajísimo grado de vitalidad de la lengua a nivel comunitario y grados decrecientes de competencia según grupos de edad, desde los adultos mayores (55-75 años), pasando por los adultos maduros (35-55) y los adultos jóvenes (18-35) hasta los adolescentes (12-18), los niños mayores (5-12) y los niños pequeños (0-5). Un extremo de la escala corresponde al dominio del Sia Pedee como lengua materna, con el castellano como segunda lengua; el otro extremo corresponde al dominio del castellano como primera lengua, sin competencia alguna en Sia Pedee. Las diferencias en la vitalidad lingüística exigen, por lo tanto, intervenciones diferentes. El esquema de intervención según el grupo de edad se asemeja a la propuesta de Bauman (1980) de estrategias de rescate según la vitalidad de la lengua a nivel comunitario.

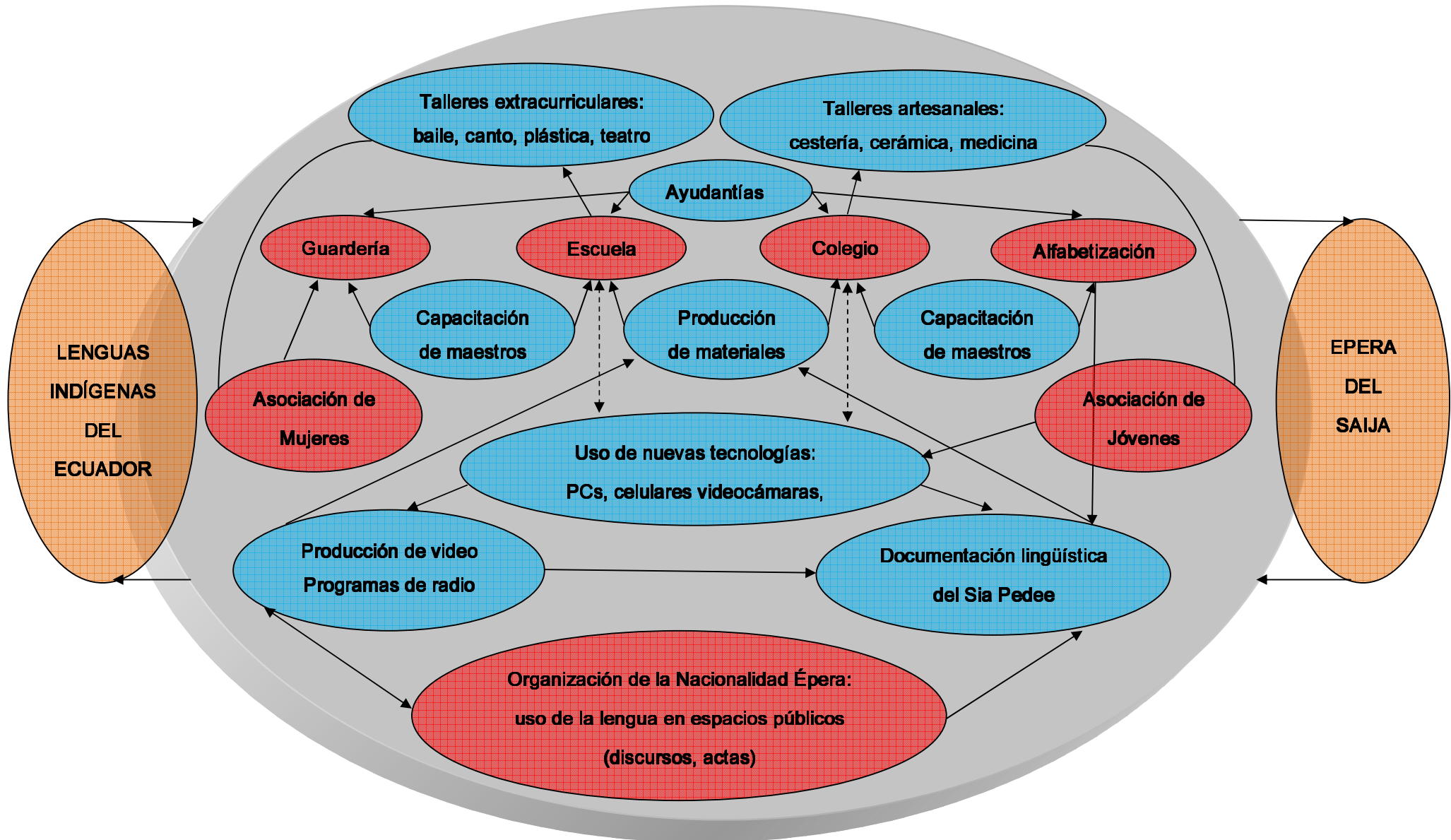
Figura 2: Intervenciones de rescate según grupos de edad



Junto a los grupos de edad se identificaron los espacios sociales a ser intervenidos. Dichos espacios incluyen los siguientes: el espacio organizativo de la dirigencia; los espacios educativos de la guardería, la escuela, el colegio y el centro de alfabetización de adultos; y los espacios comunitarios de la asociación de mujeres y la asociación de jóvenes. Si asumimos que cada grupo de edad se vincula con uno o más de estos espacios comunitarios, intervenir en estos últimos permitirá cubrir a toda la población e implementar actividades diferenciadas según los intereses de cada grupo y espacio: la educación en el caso de los niños, los jóvenes y los adultos mayores; la capacitación en el caso de los maestros; la producción artesanal para las mujeres de todas las edades; el uso de nuevas tecnologías con énfasis en las generaciones jóvenes; y el fortalecimiento organizacional en el caso de los dirigentes. Adicionalmente, existen dos espacios de carácter extracomunitario que deben ser atendidos. Uno de ellos es la comunidad épera originaria del Saija, con la cual los Épera ecuatorianos mantienen todavía contacto por razones de parentesco y por considerarla modelo en la conservación de la cultura y la lengua ancestrales. En este contexto, se busca una colaboración más estrecha con la comunidad del Saija a través de visitas y talleres culturales, como parte del proceso de fortalecimiento organizativo del pueblo épera del Ecuador. El segundo espacio extracomunitario está constituido por las otras nacionalidades indígenas del país, con quienes los Épera mantienen contacto permanente a través de la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador. La colaboración interétnica en asuntos relativos a la revitalización de las lenguas es de suma importancia para viabilizar un programa nacional de rescate del patrimonio lingüístico. Para ello se requiere una planificación conjunta entre las organizaciones indígenas a nivel nacional y las entidades gubernamentales encargadas de promover la cultura y conservar el patrimonio nacional.

El siguiente es un esquema integrado de intervención en los espacios sociales comunitarios para la revitalización del Sia Pedee en el Ecuador. Las estrategias de intervención aparecen en azul; los espacios comunitarios intervenidos en rojo; y los espacios extracomunitarios en naranja.

Figura 3. Esquema integrado de estrategias para la revitalización del Sia Pedee



Las estrategias de intervención a corto, mediano y largo plazo comprenden no sólo la documentación lingüística, el uso de nuevas tecnologías y la producción de materiales, en las cuales se han enfocado los esfuerzos hasta hoy. Incluyen también la capacitación pedagógica de maestras parvularias para la guardería, de docentes para la escuela y el colegio, y de alfabetizadores. Se contemplan al mismo tiempo ayudantías en las que los hablantes más competentes de la lengua contribuyan directamente a transmitirla a las generaciones más jóvenes. Asimismo, se prevén talleres extracurriculares y artesanales donde se promueva el uso de la lengua en actividades culturales, lúdicas y productivas. Por último, se apunta a la realización de programas de radio y televisión en la lengua indígena, como una extensión del uso de nuevas tecnologías y la capacitación en ellas de las generaciones jóvenes. Como se ha demostrado en varias experiencias a nivel nacional e internacional, el uso de la radio para la difusión de la lengua es de vital importancia porque permite llegar a un sector más amplio de la población⁹. De igual manera, el video utilizado para la auto-representación de la identidad y la visibilización de las minorías frente a la sociedad nacional e internacional promete ser una herramienta valiosa para la revitalización lingüística del pueblo épera y su fortalecimiento político, toda vez que los niveles de vitalidad hayan empezado a mejorar¹⁰.

Como señalé algunas líneas atrás, los esfuerzos realizados hasta hoy se han concentrado en la documentación lingüística, a través de nuevas tecnologías, para la producción de materiales pedagógicos. La razón de esta estrategia fue, por una parte, la ausencia de un programa de educación intercultural bilingüe que promoviera la enseñanza de la lengua en las aulas y la consiguiente carencia de materiales pedagógicos. Por otra parte, siendo las generaciones jóvenes (5-18) las más afectadas por la pérdida lingüística, se creyó conveniente empezar a atenderlas desde la escuela. Un papel destacado en el proceso cumplieron los adultos mayores, al ser integrados en los esfuerzos de revitalización como fuente principal del patrimonio lingüístico de la comunidad.

Aunque la producción de materiales a través del uso de nuevas tecnologías continuará en el futuro, la siguiente fase del proceso se enfocará en la capacitación docente y el desarrollo de talleres que promuevan el uso de la lengua en contextos lúdicos y productivos. De esta manera se logrará atender a otros sectores de la población – niños pequeños y adultos jóvenes de ambos sexos – y se desarrollará las actividades de rescate en el contexto más amplio de la comunidad. A través de la asociación de mujeres se coordinará los talleres de canto y baile, expresiones de primerísima importancia en la cultura épera. Mujeres mayores y jóvenes trabajarán conjuntamente en los talleres artesanales de cestería, cerámica y medicina tradicional, para lo cual se tiene previsto charlas en castellano y Sia Pedee y la producción de un video para la enseñanza de técnicas artesanales. A partir de los talleres artesanales se

⁹ Las experiencias radiofónicas en Quichua tanto en la Sierra como en la Amazonía, y en Shuar en esta última región son tal vez los mejores ejemplos.

¹⁰ El mejor ejemplo en este caso es el uso del video entre los Kayapo de Brasil, auspiciado desde la antropología visual por Terence Turner en los años noventa.

iniciará un proyecto productivo que fortalezca ambas asociaciones y permita ejecutar nuevas iniciativas.

A nivel de la Organización de la Nacionalidad Épera se buscará el uso obligatorio de la lengua en las asambleas y la redacción de las actas en castellano y Sia Pedee. De esta forma se sentará un precedente para el uso de la lengua en espacios públicos y se fortalecerá una percepción positiva de la misma como forma de comunicación oficial dentro de la comunidad. Por último, se tiene planificado un intercambio permanente de experiencias con la comunidad colombiana del Saija, de mayor experiencia en la promoción de la lengua en el campo educativo y la conservación de los valores culturales. La meta en este punto es el primer encuentro binacional de intercambio y sistematización de experiencias en campos relacionados con la lengua y la cultura. Con el mismo criterio se planteará a organismos gubernamentales la organización de un encuentro entre todas las nacionalidades indígenas del Ecuador para aprender de los esfuerzos realizados por ellas en el rescate de sus lenguas ancestrales.

Conclusiones

Con la llegada de la civilización occidental a los más remotos lugares del planeta y la consiguiente expansión de los idiomas internacionales – el inglés, el castellano, el chino, por nombrar algunos – las lenguas minorizadas se extinguen tan rápido que para el siguiente cambio de siglo la mitad de las 6.000 lenguas habladas hoy en día habrán desaparecido. La respuesta a esta pérdida del patrimonio cultural del planeta es la documentación lingüística, optimizada con los beneficios de las nuevas tecnologías. Como país lingüísticamente diverso, el Ecuador corre el riesgo de perder su patrimonio lingüístico en las próximas décadas. La reciente preocupación por la diversidad y la protección del patrimonio cultural en el país deben traducirse en la salvaguarda de las lenguas ancestrales a través de políticas diseñadas desde el Estado en colaboración con las nacionalidades indígenas. Estas políticas deben materializarse a su vez en programas integrales de revitalización basados en la comunidad. La experiencia de documentación del Sia Pedee puede servir de modelo para planificar estrategias de rescate de otras lenguas indígenas en similares condiciones, no sólo por la metodología empleada en la documentación lingüística sino también por haber sido diseñada y ejecutada a nivel de toda la comunidad beneficiaria y porque los productos obtenidos están siendo revertidos a sus hablantes de modo que la documentación no se convierta en simple archivología. Es preciso, sin embargo, que continuemos trabajando para que la revitalización lingüística rinda los frutos deseados y al final de este siglo no hayamos sido testigos mudos de la desaparición del patrimonio lingüístico de nuestro país.

Bibliografía

- Andrade Pallares, Carlos (2001). *Kwatupapa Sapara, Palabra Zápara*. Obra maestra del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad. Quito: Asociación de Nacionalidad Zápara de la Provincia de Pastaza/ PRODEPINE/ Abya-Yala.
- Bauman, James (1980). *A Guide to Issues in Indian Language Retention*. Washington D.C.: Center for Apply Linguistics.
- Gómez Rendón, Jorge (2005). Encuesta sociolingüística épera: resultados, evaluación y recomendaciones. Manuscrito.
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.) (2005). *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Versión Online: <http://www.ethnologue.com/>.
- Himmelman, Nikolaus P. (1998) "Documentary and descriptive linguistics". *Linguistics* 36, 161-195. Berlin: Mouton de Gruyter
- Mosquera Z., Moisés Segundo 1939. Apuntes sobre el shimigae. *El Oriente Dominicano, año 13, no 90: 305-306*. Quito.
- Peeke, Catherine 1952. "Shimigae verb stems". *IC* 53. Yarinacocha: ILV.
- _____ 1979 (1951-53). *Morfofonémica y morfología del idioma andoa (shimigae)*. ILV/ Perú, IC # 285.
- Peeke, Catherine (1991). "Bosquejo gramatical del záparo". *Cuadernos Etnolingüísticos* 14. Quito: ILV.
- _____ y Mary Sargent (1959). "Personal pronouns in shimigae". *ILV/ Ecuador-DT: 29-42*.
- Reinburg, Pierre 1921. "Folklores amazoniens. Légendes des Záparo du Curaray et de Canelos". *JSAP* 13.
- Rivet, Paul 1952. "Affinités du Kofán". *JSAP* 47: 203-234.
- Sargent, Mary 1959. "Vocabulario Záparo". *Estudios acerca de las lenguas Huarani (Auca), Shimigae y Záparo: 43-48*. Quito: Publicación Científica del Ministerio de Educación del Ecuador.
- Simson, Alfred (1877). "Notes on the Záparo". *JRAI*, 7: 502-510.
- Brenzinger, Matthias et al (2003). "Language Vitality and Endangerment" Paris: UNESCO. p. 23
- UNESCO (2006a). *Lenguas y tradiciones orales de la Amazonia: ¿diversidad en peligro?* La Habana: ORCALC, 367 pp.
- _____ (2006b). *The Intangible Heritage Messenger*. Número especial sobre lenguas amenazadas, septiembre 2006. París: UNESCO.
- _____ (2007). *Links between biological and cultural diversity*. Report of the International Workshop organized by UNESCO with support from The Christenend Fund, 26-28 Septiembre 2007. París: UNESCO.
- Wurm, Stephen A. (2001). *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*. UNESCO: París.